

CD2

Michelañ - Michèle

Marie GENTIL – Trogeri – Miz Kerzu 1981 (Troguery – Décembre 1981)

An deiz kentañ deus ar viz Mae
e rae glav hag avel e-pad an deiz
Trala lalalalala lala lalalala

Me a soñjas deus ar gwellañ
Na mont da welet Michelañ

Adalek beure betek noz
Me a oa eno evit he c'hortoz

un tamm a-raok an añjelus sonet
E oa Michelañ distroet

Pa deuas Michelañ en ti
Me a zilamm d'he saludiñ :

«Demat Michelañ ma mestrez
Me ho c'houl en priedelezh

Ha demat deoc'h-c'hwi Michelañ
Bremañ ouzhoc'h e tivizan

D'an noz p'az po debret ho koan
C'hwi a chomo traoñ da nezañ moan

C'hwi a chomo traoñ da nezañ moan
Ha c'hoazh 'po na gouloù na tan

Pa vo un eur hanter sonet
Neuze d'ho kwele e teufet

Neuze d'ho kwele e teufet
Gwech az po plas, gwech n'az po ket

Pa vo teir eur hanter sonet
Er-maez ho kwele ac'h efet

evit fichañ din ma dijuni
Din ha d'an holl dud deus ma zi

Bale diarc'hen dre an ti
Gant aon e teufec'h d'am divuniñ

Pa vo nav eur hanter sonet
Ar yod er gaoter e lakfet

Ar yod er gaoter e lakfet
Da huchal da verenn ac'h efet

Neuze ouzhoc'h e tivizan
N'efet ket da gomerezañ

Evel ma ac'h a heñe an deiz
an holl gwraez all deus ar c'hontre

Ha pa efet d'an oferenn-bred
N'efet ket war vur ar vered

N'efet ket war vur ar vered
Da c'hoarzhin koant deus ar baotred

Rak ar baotred a zo c'hoantus
Ha me un tammig marc'hedus!

Ha pa efet d'ar gousperoù
C'hwi ne sellfet ket war ho tro

*Le premier du mois de Mai
Il pleuvait et ventait toute la journée
Trala lalalalala lala lalalala*

*Je pensai que le mieux
Serait d'aller voir Michèle.*

*Du matin au soir
J'étais là à l'attendre.*

*Un peu avant que ne sonne l'angélus
Michèle revint.*

*Quand Michèle arriva dans la maison
Je sautai pour la saluer :*

*«Bonjour Michèle, ma maîtresse,
Je vous demande en mariage.*

*Et bonjour à vous, Michèle,
Maintenant je décide pour vous :*

*Le soir quand vous aurez mangé votre souper
Vous resterez en bas pour filer finement*

*Vous resterez en bas pour filer finement
De plus vous n'aurez ni lumière ni feu !*

*Quand sonnera une heure et demie
Alors vous irez dans votre lit*

*Alors vous irez dans votre lit
Parfois vous aurez de la place, parfois non !*

*Quand sonneront trois heures et demie
Vous sortirez de votre lit*

*Pour me préparer mon déjeuner
A moi et à tous les gens de ma maison.*

*Vous vous promènerez pieds nus dans la maison
De peur de me réveiller.*

*Quand sonneront neuf heures et demie
Vous mettez la bouillie dans la marmite,*

*Vous mettez la bouillie dans la marmite
Vous irez appeler pour le repas.*

*Alors je décide pour vous :
Vous n'irez pas commérer*

*Comme vont aujourd'hui
Toutes les autres femmes du pays !*

*Et quand vous irez à la grand-messe
Vous n'irez pas sur le mur du cimetière*

*Vous n'irez pas sur le mur du cimetière
A rire joliment aux garçons.*

*Car les garçons sont envieux
Et moi un petit peu jaloux !*

*Et quand vous irez aux vêpres
Vous ne regarderez pas autour de vous,*

C'hwi ne sellfet ket war ho tro
evit gwelet piv a vo an dud faro

Ouzhpenn ouzhoc'h e tivizan
Ne glemmfet ket pa vefet klañv

Rak ur wregig all am boa bet
e vije tri deiz klañv, tri fachel

e vije tri deiz klañv, tri fachel
Hag ar sul war gein ar bided¹ !»

«O abredig e tivizet
Pa n'omp dimezet nag eureujet

Pa n'omp dimezet nag eureujet
Salv-ho-kras gras ma ne vefomp ket !»

Paotred yaouank ma selaouet
Pac'h efet da c'houl ho mestrezed

Pac'h efet da c'houl da dimeziñ
N'it ket da zivizañ outi !

*Vous ne regarderez pas autour de vous
Pour voir qui seront les gens élégants.*

*De plus je décide pour vous :
Vous ne vous plaindrez pas quand vous serez malade !*

*Car j'ai eu une autre petite femme
Qui était malade trois jours, fâchée trois jours,*

*Elle était malade trois jours, fâchée trois jours,
Et jalouse le dimanche !»*

*«Oh vous décidez un peu tôt
Puisque nous ne sommes ni fiancés, ni mariés,*

*Puisque nous ne sommes ni fiancés, ni mariés,
Sauf votre grâce, puissions-nous ne jamais l'être !»*

*Jeunes garçons, écoutez moi :
Quand vous ferez la cour à vos maîtresses,*

*Quand vous ferez votre demande en mariage
N'allez pas décider pour elle !»*

¹ «marc'hedus» (de «marc'h / cheval» intraduisible littéralement), et «war gein ar bidet» (littéralement «sur le dos du bidet») sont deux expressions exprimant la jalousie. Se reporter également aux chansons «E foar Mikael e Lannuon» et «Merc'hed yaouank pa dimezfet» où l'on trouve des expressions analogues.

Boked Pleuzal – Le bouquet de Ploëzal

Maria TOULOUZOU – Pleuzal – Diskar-amzer 1978 (Ploëzal – Automne 1978)

Boked Pleuzal me 'm eus klevet
A zo un asamble brudet

*En avant, ma femme est unique,
Oui mais non, mais ça n'est pas bon !*

Ha me oc'h ober an dro d'ar vered
Evit gwelet kour ar merc'hed

Ha me oc'h ober an dro d'ar vered
Evit tapet teir en briad

Ha me o vont aze d'ar stal dostañ
A vije roet hep kontañ

Ur gwennegad evit o zeir
A-raok kas anezhe war roud ar gêr

Na div anezhe laoskas a-raok
Hag e-barzh eben en doa derc'hed krog

Pe oan arriet e ti ma mestrez
E oant o poazhat patatez

Leskent anezhe na plusk ha tout
Ken bras ec'h int ha toull ma gouzoug

Ken bras eo genou ma mestrez
evel genou Forn ar Raz Montroulez

*J'ai entendu que «le bouquet de Ploëzal»
Est une assemblée réputée.*

*En avant, ma femme est unique,
Oui mais non, mais ça n'est pas bon !*

*Je fis le tour du cimetière
Pour voir la cour des filles.*

*Je fis le tour du cimetière
Pour en attraper trois par le bras.*

*J'allai à la boutique la plus proche
Où l'on donnait sans compter*

*Pour un sou, à toutes les trois,
Avant de les conduire sur la route de la maison.*

*Il en laissa deux partir
Et garda la dernière.*

*Quand j'arrivai chez ma maîtresse
Ils cuisaient des pommes de terre.*

*Ils les laissaient, épluchures et tout.
Elles sont aussi grosses que le trou de mon gosier !*

*La bouche de ma maîtresse est aussi grande
Que la gueule du Four à Chaux de Morlaix !*